

ICI ON PARLE AUSSI FRANÇAIS

FRANCOPHONIES DE L'OUEST CANADIEN: IDENTITÉS, DIVERSITÉS ET TENSIONS

Cécile Sabatier – Faculté d'Education
21 mars 2017 – Printemps de la Francophonie
Université François Rabelais – Tours, France

FRANCOPHONIES DE L'OUEST CANADIEN



Un peu d'histoire

- 1793 : Arrivée de **6 voyageurs canadiens-français** avec Alexander MacKenzie, premier Européen à franchir les Rocheuses.
- 1812: plus de 300 personnes ; fondation de nombreux forts à travers la province
- 1909 : première paroisse francophone à Maillardville
- 1945 : création de la Fédération canadienne-française de Colombie-Britannique (FCFCB), rebaptisée aujourd'hui **Fédération des francophones de la Colombie- Britannique (FFCB)**
- 1977 : création du **Conseil Scolaire Francophone (CSF)**

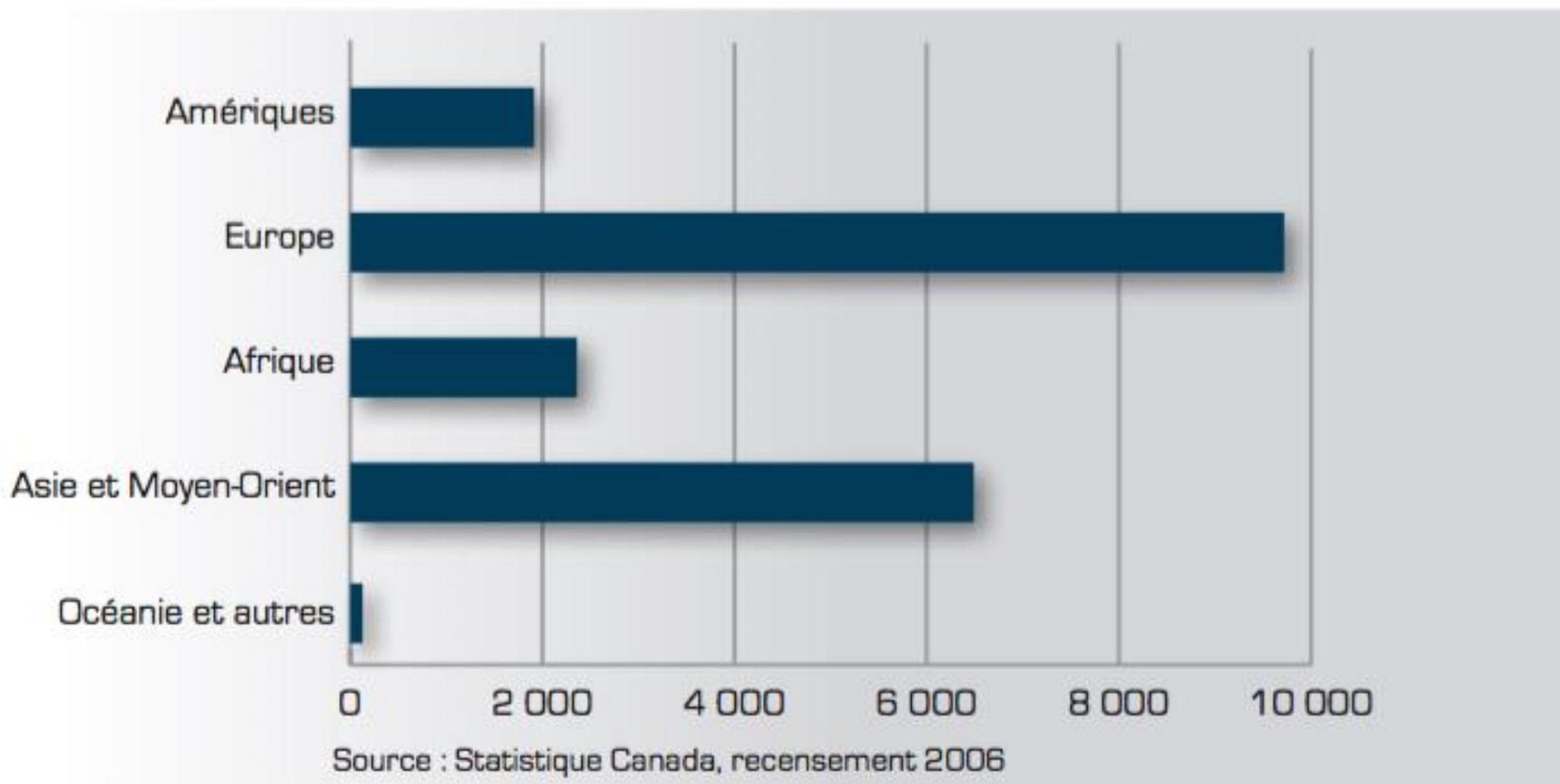
Quelques faits



- **4^{ème}** plus grande communauté francophone du Canada
- Un milieu **minoritaire**
- Concentrée essentiellement dans le Grand-Vancouver et autour de Victoria (capitale provinciale)
- des institutions et des centres culturels francophones :
 - La Fédération des Francophones de CB – FFCB
 - Le Conseil Scolaire Francophone – CSF
 - Le Conseil Jeunesse Francophone de CB – CJFCB
 - Le Théâtre de la Seizième
- Se caractérise par sa grande diversité culturelle ; seulement **1 francophone sur 8** est né en CB

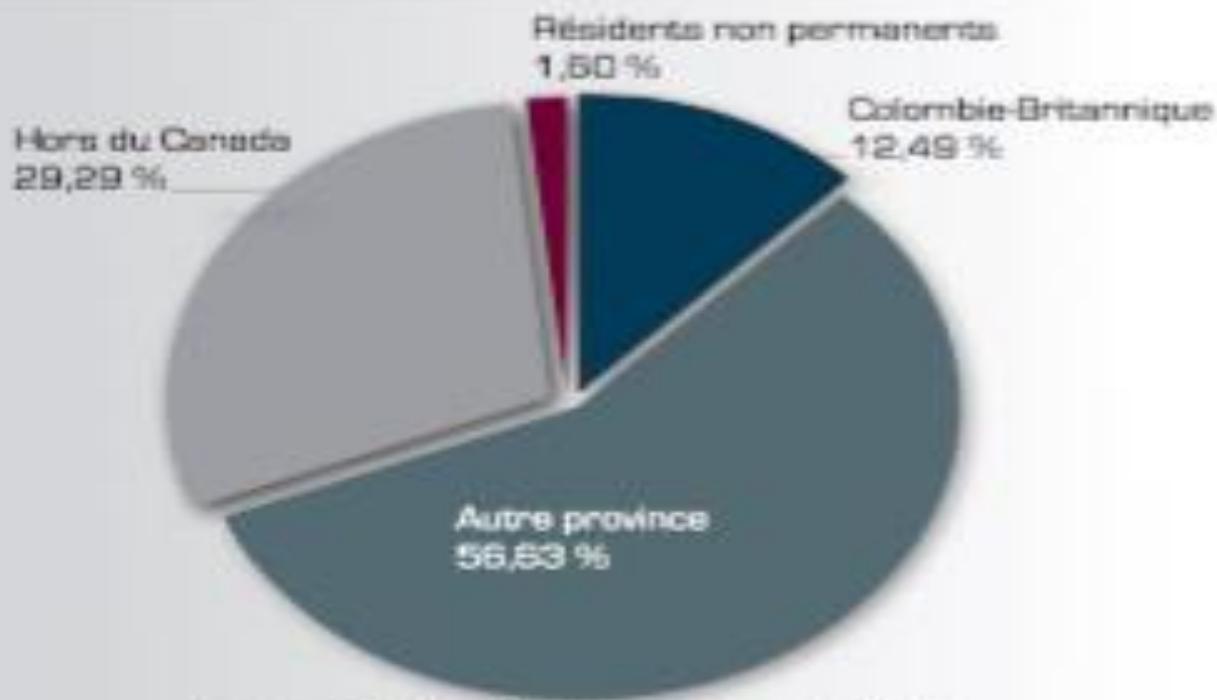
Statistique Canada, 2006

Immigrants francophones, 2006, Colombie-Britannique



Diversité francophone

Lieu de naissance des francophones, 2006, Colombie-Britannique



Source : Statistique Canada, recensement 2006

Source : Commissariat aux Langues officielles
Rapport 2015-2016

| | | |
|--|-----------|--------|
| Population totale selon la langue maternelle ¹ | 4 356 205 | 100,0% |
| Anglais | 3 101 645 | 71,2% |
| Français | 63 760 | 1,5% |
| Langues non officielles | 1 190 800 | 27,3% |
| Population totale selon la connaissance des langues officielles | 4 356 200 | 100,0% |
| Anglais seulement | 3 912 955 | 89,8% |
| Français seulement | 2 045 | 0,0% |
| Anglais et français | 296 645 | 6,8% |
| Ni l'anglais ni le français | 144 555 | 3,3% |
| Population totale selon la première langue officielle parlée ¹ | 4 356 205 | 100,0% |
| Anglais | 4 151 713 | 95,3% |
| Français | 62 193 | 1,4% |
| Ni l'anglais ni le français | 142 300 | 3,3% |
| Population totale selon la langue parlée le plus souvent à la maison ¹ | 4 356 200 | 100,0% |
| Anglais | 3 587 190 | 82,3% |
| Français | 20 210 | 0,5% |
| Langues non officielles | 748 800 | 17,2% |

Une francophonie d'ici, de là et d'ailleurs

- Francophones ?

- 1ere définition : Est francophone celui ou celle qui a **le Français comme langue maternelle ou première**

- 2ème définition : est francophone celui ou celle qui n'ont pas **le Français** comme langue maternelle mais qui l'utilisent **comme langue principale** dans la vie de tous les jours

- Le Français : la langue qui unit

- 22-24/Ro : Oui c'est fondamental parce que **je suis d'abord francophone... Ensuite je suis dans un pays bilingue où le français est une des langues officielles...** pour moi en tout cas c'est une préoccupation quoi (...) d'abord pour une mobilité sociale on est francophones... on est fier de l'être, **c'est notre identité**, oui.

- L2 : intéressant. Ce que je trouve intéressant avec le Canada et les États-Unis **c'est que nous on a deux langues officielles** et tout le monde croit que ça veut dire que tout le monde au Canada peuvent parler ces deux langues et c'est ... comme vous voyez ce n'est pas une réalité. Ça dépend surtout de la région et des contacts entre les personnes. Et aux États-Unis, il n'y a pas ... est-ce qu'il y a une langue officielle, qui est déclarée comme officielle?
- L2 : oui. Je pense que quand j'tais p'tite, la raison que c'était pas cool de parler, que **les anglophones voulaient pas parler le français** c'était, je pense que c'était à l'époque que Trudeau a insi ... institué cette chose avec les deux langues officielles et la langue. Et pis y'avait beaucoup d'anglophones qui commençaient de de d'apprendre le français, on avait le français d'école et pis beaucoup d'eux aut' voulaient pas être forcés d'apprendre l'anglais. Et pis c'était, j'imagine c'est à cause de ça que c'était, y' voulaient pas apprendre la langue. Mais maintenant, et pis ça fait des années de ça, le monde y z'ont une attitude totalement différent, y veux que leur enfant ont deux langues.

Qui suis-je ?

- Rapports variés aux langues et à la langue française
 - Le français : revendiqué comme la langue de la cohésion communautaire et de la mobilité sociale
 - Les langues familiales pour maintenir la filiation
 - 90/Ma : J'utilise tous les moyens pour garder mes racines. Je ne veux pas perdre... dans cet hémisphère nord-américain.
 - L'anglais: pour l'insertion sociale en CB
- Jeux de langues et voies/voix identitaires qui mettent en lumière **des déplacements de référents identitaires et culturels et des stratégies pour s'appropriier l'espace** dans lequel les individus sont amenés à évoluer et à s'insérer.
- “Plus que la reconnaissance et l'affirmation d'appartenir à une catégorie sociale, **l'identité sociale comporte une signification, une valeur, une importance, un sens et un contenu.**” (Deveau, 2008, p. 389)

“ Dans un contexte de fragmentation nationale et de recom- position locale et compte tenu de l’omniprésence de la langue et de la culture anglaises, **l’identité ethnolinguistique des membres des communautés francophones en milieu minoritaire au Canada peut être et est effectivement multiforme, variée et complexe.** Elle tend à s’adapter aux exigences de la situation, facilitant ainsi l’accès à de multiples réseaux. **Certains se disent francophones, d’autres anglophones, et d’autres encore, un amalgame des deux.** Certaines personnes privilégient une identité plutôt qu’une autre, selon la situation et le contexte, tandis que d’autres cherchent à se distancier de toute forme d’identité ethnique et linguistique, optant pour des identités de rôle, des identités professionnelles ou des identités plus générales, par exemple « citoyens du monde ».”

Deveau, 2008, p. 383

Par et pour les jeunes



Paroles de Jeunes !

<https://vimeo.com/138762826>

Le Conseil jeunesse
représente les intérêts de
**la jeunesse parlant
français** en Colombie-
Britannique et développe
son plein potentiel.

Des identités francophones en mouvance

- Diversité des référents linguistiques et culturels

- L1 : et est-ce que vous trouvez que c'est très différent maintenant? Est-ce que ça a changé beaucoup, Maillardville?

L2 : oui, pour un bout d'temps euh la langue française était pas très populaire (?) beaucoup d'mes cousins, cousines, amis euh les enfants ne voulaient pas parler l'français du tout. Franchie. C'était pas, c'était pas, c'était pas trop populaire, oui c'était pas trop populaire.

L1 : et maintenant, ça va mieux?

L2 : et puis surtout si **on était français et catholique.**

(..)

L1 : ça a changé? (inaudible)

L2 : euh. C'est que les euh ... **les jeunes ont changé.** Comme quand y'ont commencé là avec le premier groupe euh d'école euh française bin euh bilingue euh les deux langues euh.

(Extrait du corpus Maillardville- R. Canac-Maquis, 2008)

- Déplacement des centres de gravité francophones

- Victoria, ville hôte pour les jeux de la francophonie canadienne en 2020

Le mandat de l'école francophone en CB

- PLAN STRATÉGIQUE 2010-2015
 - VISION
 - Tous nos élèves atteindront leur plein potentiel, fiers de **la langue et des cultures francophones**.
 - MISSION
 - Développer chez nos élèves, dès le plus jeune âge, une maîtrise de la langue française, une culture d'apprentissage continu, des habitudes de vie saine et un esprit de contribution à la société.

(<https://www.csf.bc.ca/csf/plan-strategique-2010-15/>)

2009



L'identité en débat

- Pour certains chercheurs (notamment Heller & Labrie)

“ **L'identité francophone devient l'expression d'un choix individuel.** Elle est une caractéristique parmi d'autres au sein d'une diversité de représentations de soi possibles. Le francophone n'est plus singulièrement francophone; il est aussi homme, blanc, de classe moyenne, scolarisé ou chômeur, etc.”

Cardinal, 2012, p. 58

- Tandis que pour d'autres (Meunier et Thériault)

« le postnationalisme constitue **une « menace » à la francophonie**, car elle remet en question les fondements historiques de la communauté minoritaire, comme elle interroge la légitimité de ses revendications. »

Cardinal, 2012, p. 56

Dans un espace francophone en tensions

○ Communauté francophone → Espace francophone → Communautés francophones

RÉSULTATS D'IMPACT STRATÉGIQUES

D'ici 2019, le CJFCB aura contribué au développement et à l'élargissement de l'espace francophone en C.-B.

D'ici 2019, le CJFCB sera reconnu comme une force vive de la communauté francophone en C.-B.

Extrait du Plan stratégique 2014-2019 – CJFCB

- L'expression émerge dans les années 2000:
 - 1999. Thériault, Y. (Ed.) *Les Francophonies minoritaires au Canada: L'état des lieux*. Moncton: Éditions de l'Acadie
 - 2008. Thériault & al.(Ed.). *L'Espace francophone en milieu minoritaire au Canada. Nouveaux enjeux. Nouvelles mobilisations*. Québec : Éditions Fidès
- Article les notions d'*identité* et d'*espace social*
- Désigne une entité fondée sur **une caractéristique commune** (ici, la langue française perçue comme une valeur fondamentale de l'identité canadienne), et ancrée sur **un territoire qui ne nécessite pas nécessairement de frontières définies** mais qui s'organise autour de réseaux de relations et d'objectifs spécifiques (en matière d'économie, de santé, d'éducation, etc.) .
 - Un imaginaire collectif et une action politique **entre un discours traditionaliste et un discours mondialisant** (Heller & Labrie, 2003, 2005)

Entre histoire et modernité ?

- Marqué par la dualité linguistique officielle
 - Official Languages Act, 1969: <http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/O-3.01.pdf>
 - Charte des Droits et Libertés, 1982: <http://laws-lois.justice.gc.ca/fra/Const/page-15.html>

Langues officielles du Canada

16. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada

- Empreint de l'héritage politique et des revendications ancestrales du « Faire société » dans un Canada français
- Mais en butte au multiculturalisme de la société et à la mondialisation
 - Mouvance des identités culturelles (Paré, 2003) et 'problème' des identités plurilingues
 - Fractures entre les identités collectives et les pratiques langagières individuelles
- **Angoissé par la question de son avenir et de la représentation de soi**
 - Les communautés francophones minoritaires hors Québec ne sont-elles finalement que des communautés ethniques parmi d'autres ?

- « Favoriser la vitalité et la prospérité d'une communauté de langue officielle en situation minoritaire, c'est un peu comme gravir à contresens un escalier roulant : l'immobilisme entraîne le recul. »

Fraser, 2016, p. 58

Quel **avenir** pour le français, langue officielle ?

- Cardinal & Léger (2017) rappellent que

« **Le français et l'anglais sont au cœur du contrat social canadien.** (..) C'est par l'entremise de leur langue que les francophones du pays affichent leur engagement envers la diversité. Leurs luttes contre l'assimilation contribuent à une réaffirmation de cette diversité et constituent une forme de résistance à l'anglo-conformité. »

- Ils soulignent qu'il faut repenser les rapports entre les langues au Canada, et donner une place aux langues autochtones.
- Vers **nouvelle gouvernance** et un **nouveau projet collectif** ?

Références

- Cardinal, L. & Léger, R. (2017). Quelle orientation donner au prochain plan d'action sur les langues officielles ? *Options politiques = Policy Options*, 23 février. <http://policyoptions.irpp.org/magazines/february-2017/quel-avenir-pour-les-langues-officielles-et-la-diversite-linguistique/>
- Cardinal, L. (2012). *L'identité en débat : repères et perspectives pour l'étude du Canada français*. *International Journal of Canadian Studies / Revue internationale d'études canadiennes*, n°45-46, p. 55- 68.
- Cardinal, L., Lang, S. & Sauvé, A. (2008). *Les minorités francophones hors Québec et la gouvernance des langues officielles : portrait et enjeux*. *Francophonies d'Amérique* 26, 209-233.
- Cardinal, L. (1994). *Ruptures et fragmentations de l'identité francophone en milieu minoritaire; un bilan critique*. *Sociologie et sociétés* 26, 71–86.
- Deveau, K. (2008). "Construction identitaire francophone en milieu minoritaire canadien : « Qui suis-je ? », « Que suis-je ? ». *Francophonies d'Amérique* 26, 383–403.
- Jacquet, M. Moore, D., Sabatier, C. & Masinda, M. (2008). *Médiateurs culturels et insertion de nouveaux arrivants francophones africains: parcours de migration et perception des rôles*. *Glottopol* 11, 81-94. http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/numero_11.html
- Moore, D., Sabatier, C., Jacquet, M. & Masinda, M. (2009). *Voix africaines à l'école de la francophonie canadienne. Réflexions pour une culture didactique du plurilinguisme contextualisée*. In P. Blanchet, D. Moore & S. Asselah Rahal (Eds.). *Perspectives pour une didactique des langues contextualisée* (pp. 19-40). Paris: Savoirs Francophones. Agence Universitaire de la Francophonie.
- Sabatier, C. (2015). *Africains et Francophones à Vancouver: Jeux de langues et voix/es identitaires*. *Relais* 2. 29-43.

Contact
sabatier@sfu.ca

